

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*  
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

Załącznik nr 2/Appendix 2

OFERTA/ TENDER

<b>Zamawiający:</b> <i>Awarding Entity</i>	<b>Uniwersytet Śląski w Katowicach</b> <i>University of Silesia in Katowice</i> ul. Bankowa 12 40-007 Katowice		
<b>Nazwa (firma)/imię i nazwisko Wykonawcy/ Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie:</b> <i>Company name /full name(s) of the Contractor /Contractors jointly applying for award of the contract</i>			
<b>Adres Wykonawcy:</b> <i>Contractor's address</i>	<b>Ulica, nr domu / nr lokalu:</b> <i>Street name, building / premises number</i>		
	<b>Miejscowość i kod pocztowy:</b> <i>City/town and postcode</i>		
	<b>Województwo:</b> <i>Province</i>	<b>Kraj:</b> <i>Country</i>	
<b>NIP:</b> <i>Tax Identification Number</i>		<b>REGON:</b>	
<b>Wysokość kapitału zakładowego:</b> <i>(dot. Sp. z o.o.)</i> <i>Share capital:</i> <i>(for Sp. z o.o. companies)</i>		<b>Wysokość kapitału wpłaconego:</b> <i>(dot. S.A.)</i> <i>Paid-up capital:</i> <i>(for S.A. companies)</i>	
<b>Adres do korespondencji:</b> <i>(jeżeli jest inny niż podany powyżej)</i> <i>Correspondence address:</i> <i>(if different from the one specified above)</i>			
<b>Osoba upoważniona do kontaktu z Zamawiającym:</b> <i>Person authorised to contact the Awarding Entity:</i>		<b>Telefon:</b> <i>Phone</i>	
		<b>e-mail:</b>	
<b>Numer rachunku bankowego Wykonawcy*</b> <i>Bank account number of the Contractor*</i>  <b>* dotyczy Wykonawców zagranicznych</b> <i>*applies to foreign Contractors</i>			

Odpowiadając na publiczne ogłoszenie o zamówieniu w postępowaniu nr **141275/2021** prowadzonego z wyłączeniem przepisów ustawy – Prawo zamówień publicznych p.n.:

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*  
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

*In response to the public contract notice in procedure no. 141275/2021 conducted without regard to the provisions of the Public Procurement Act under the following name:*

Składamy następującą ofertę:

*We hereby submit the following tender:*

**Przeprowadzenie zajęć, w tym: wykładów w języku chorwackim przez wykładowcę zagranicznego, w temacie: *Teorii i praktyki tłumaczenia języka polskiego na języki chorwacki, serbski i bośniacki.***

*Class conducting, including: lectures in Croatian language by foreign lecturer in the field The theory and practice of translating Polish into Croatian, Serbian and Bosnian*

Oferujemy realizację przedmiotu zamówienia zgodnie z warunkami i na zasadach zawartych w opisie przedmiotu zamówienia oraz we wzorze umowy za łącznym wynagrodzeniem:

*We offer to perform the contract in accordance with the terms and conditions specified in the description of the subject matter thereof and in the model contract for the total remuneration of:*

Cena jednostkowa netto PLN za 1 h Net unit price in PLN per 1 hour	Stawka podatku VAT VAT rate	Cena jednostkowa brutto PLN za 1 godz. Gross unit price in PLN per 1 period	Maksymalna cena za godz. (1 godzina = 45 minut) Maximum number of periods (1 period = 45 min.)	Cena oferty brutto <sup>1</sup> w PLN Gross tender price in PLN
1	2	3	4	5 (kol.3 × kol.4)
	<b>ZW</b>		<b>30 h</b>	

**Cena oferty słownie/Tender price expressed in words : .....**

Ze względu na fakt, iż przedmiotem zamówienia jest usługa kształcenia zawodowego finansowana w całości ze środków publicznych, usługa podlega zwolnieniu z podatku VAT na podstawie art. 43 ust. 1 pkt 29 lit. c) ustawy o podatku od towarów i usług (Dz. U. nr 54, poz. 535 ze zm.). Wykonawca, z którym zostanie podpisana umowa otrzyma stosowne oświadczenie o finansowaniu.

*As the subject of the contract is a vocational training service financed in full from public funds, the service is exempt from VAT according to Article 43(a). Point 29(c) of the VAT Act U. No. 54, item. 535 as amended). The Contractor with whom the contract will be signed will receive an appropriate financing declaration.*

**Rodzaj dokumentu, na podstawie którego zostanie zrealizowana płatność (rachunek/faktura)/Type of document under which payment shall be made (a bill/invoice): .....**

<sup>1</sup> W przypadku Wykonawcy niebędącego podatnikiem podatku VAT, należy podać ostateczną cenę uwzględniającą wszystkie elementy cenotwórcze oraz obciążenia wynikające z obowiązujących przepisów prawa w tym właściwe podatki, ubezpieczenia społeczne i zdrowotne (jeśli dotyczy – cena winna również obejmować obowiązkowe obciążenia pracodawcy) /For Contractors which are not VAT payers, please indicate the final price including all price components and charges resulting from the applicable provisions of law, including relevant taxes, social and health insurance (if applicable – the price should also include the mandatory charges borne by the employer).

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*  
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

**Rozliczenia dokonywane będą w walucie .....**\*

*Settlements will be made in currency*

*(Wykonawca winien wpisać walutę)*

*(The contractor must enter the currency)*

\* dotyczy wyłącznie Wykonawcy mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium RP.

\* *applies only to the Contractor who has its registered office or place of residence outside the territory of Poland.*

Wyżej podana cena stanowi cenę w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. poz. 915), a więc wartość wyrażoną w jednostkach pieniężnych, którą kupujący jest obowiązany zapłacić przedsiębiorcy za towar lub usługę. Zgodnie z przepisem art. 3 ust. 2 ustawy o informowaniu o cenach towarów i usług, w cenie uwzględnia się podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż towaru (usługi) podlega obciążeniu podatkiem od towarów i usług lub podatkiem akcyzowym. Przez cenę rozumie się również stawkę taryfową.

*The price specified above is a price within the meaning of Articles 3(1)(1) and 3(2) of the Act of 9 May 2014 on informing about the prices of goods and services (Dz. U. [Polish Journal of Laws] item 915), and thus a value expressed in monetary units which the buyer is obliged to pay to the entrepreneur for the goods or service. Pursuant to Article 3(2) of the Act on informing about the prices of goods and services, the price shall include value-added tax and excise duty if, on the basis of separate provisions, the sale of goods (services) is subject to taxation with value-added tax or excise duty. The price shall also mean the tariff rate.*

Oświadczamy, iż zaferowana cena zawiera wszelkie koszty poniesione w celu należytego i pełnego wykonania zamówienia, zgodnie z wymaganiami opisanymi w załączniku nr 1 a także koszty ogólne, w tym: wszelkie podatki, opłaty i elementy ryzyka związane z realizacją zamówienia, zysk Wykonawcy oraz podatek VAT w wysokości zgodnej z obowiązującymi przepisami.

*We hereby declare that the price offered includes all costs incurred in order to duly and fully perform the contract, in accordance with the requirements described in Appendix 1, and in particular includes the cost of remuneration of the persons conducting training, the cost of training materials, cost of certificates, as well as general costs, including: any taxes, fees and risks connected with performance of the contract, the Contractor's profit and VAT in the amount consistent with the applicable provisions of law.*

Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku: ..... (uzupełnić wskazane informacje, jeżeli dotyczy).

*If a tender has been submitted whose selection would give rise to tax obligations on part of the Awarding Entity under the regulations on value-added tax, the Awarding Entity shall, in order to evaluate such a tender, add the value-added tax payable under the applicable regulations to the tender price. When submitting their tenders, potential contractors shall inform the Awarding Entity whether selection of the tender shall give rise to tax obligations on part of the Awarding Entity, indicating the name (type) of goods or service whose delivery or provision shall give rise to the said tax obligations, and indicating their values net of the tax amount: ..... (complete the indicated information, if applicable).*

1. Zobowiązujemy się do realizacji przedmiotu zamówienia w terminie: **od daty zawarcia umowy do 30.06.2022 r.** Zajęcia będą prowadzone zgodnie z harmonogramem przygotowanym przez Zamawiającego. *We undertake perform the contract starting from the date of conclusion of the contract until 30.06.2022. The classes will be conducted in accordance with the schedule prepared by the Awarding Entity.*

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*  
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

---

2. Akceptujemy warunki płatności podane we wzorze umowy.  
*We accept the payment terms specified in the contract template.*
3. **Oświadczamy, że zaangażujemy do wykonania zamówienia osobę posiadającą odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie** – zgodne z opisem w załączniku nr 1.  
*We declare that we will involve a person with appropriate qualifications and experience to perform the contract – as described in Appendix 1.*

**Osoba spełniająca warunek udziału w postępowaniu: p. ....**

*Person fulfilling the condition of participation in the proceedings:*

4. Osobą **upoważnioną po stronie Wykonawcy** do kontaktów z Zamawiającym, w celu realizacji umowy jest:

p....., tel.:....., e-mail:.....

Zastrzegamy sobie prawo zmiany ww. osoby, w drodze pisemnej notyfikacji o dokonanej zmianie.

*The person authorised on the Contractor's side to contact the Awarding Entity for the purpose of performance of the contract shall be:....., phone:....., email:.....*

*We reserve the right to change the above-mentioned person by way of written notification of the change made.*

5. Oświadczamy, iż zapoznaliśmy się z opisem przedmiotu zamówienia, nie wnosimy do niego zastrzeżeń oraz zdobyliśmy konieczne informacje do przygotowania oferty i zobowiązujemy się spełnić wszystkie wymienione w opisie i we wszystkich załącznikach wymagania Zamawiającego.  
*We declare that we have read the description of the subject matter of the contract, do not raise any objections with regard thereto and have obtained the information necessary to prepare the tender and undertake to satisfy all of the Awarding Entity's requirements listed in the description and in all appendices.*
6. Treść wzoru umowy została przez nas zaakceptowana i zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na wyżej wymienionych warunkach.  
*We have accepted the content of the model contract and we undertake to enter into the contract under the above-mentioned conditions in the event that our tender should be selected.*
7. Oświadczamy, że do wykonania przedmiotu umowy zostanie skierowany personel, którego wynagrodzenie za pracę jest równe lub przekracza równowartość minimalnego wynagrodzenia za pracę albo minimalnej stawki godzinowej, o których mowa w ustawie z dnia 10.10.2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2002 r. nr 200, poz. 1679 z późn. zm.) - dotyczy Wykonawcy prowadzącego działalność gospodarczą.  
*We declare that we shall enlist personnel whose remuneration for work is equal to or exceeds the equivalent of the minimum wage for work or the minimum hourly rate referred to in the Minimum Wage Act of 10 October 2002 (Dz. U. [Polish Journal of Laws] of 2002, No. 200, item 1679, as amended) to perform the contract – applies to Contractors which pursue business activity.*
8. Oświadczamy, że wynagrodzenie określone w naszej ofercie zostało skalkulowane z uwzględnieniem przepisów ustawy z dnia 10.10.2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2002 r. nr 200, poz. 1679 z późn. zm.) – dotyczy Wykonawcy będącego osobą fizyczną, który nie prowadzi działalności gospodarczej.  
*We declare that the remuneration specified in our tender has been calculated taking account of the provisions of the Minimum Wage Act of 10 October 2002 (Dz. U. [Polish Journal of Laws] of 2002, No. 200, item 1679, as amended) – applies to Contractors being natural persons who do not pursue business activity.*
9. Oświadczamy, iż zapoznaliśmy się z klauzulą informacyjną RODO znajdującą się w pkt. 14 do ogłoszenia o niniejszym zamówieniu oraz oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie

Project: *Integrated Programme for the Development of the University of Silesia*  
[*"Zintegrowany Program Rozwoju Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach"*]

swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu (nie dotyczy przypadku, gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO).

*We declare that we have read the GDPR information clause in item 13 of the notice and declare that we has fulfilled the information obligations provided for in Article 13 or Article 14 of Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (OJ L 119, 4.5.2016, p. 14), hereinafter: the “GDPR”, in relation to the natural persons whose personal data we have obtained, either directly or indirectly, for the purpose of applying for award of the public contract in this procedure (does not apply to cases where the Contractor does not transmit any personal data other than data which directly concern the Contractor or where application of the information obligation is excluded, in accordance with Article 13(4) or Article 14(5) of the GDPR).*

Znając treść przepisu art. 297 §1 Kodeksu Karnego:

*Knowing the content of Article 297(1) of the Polish Criminal Code:*

Kto, w celu uzyskania dla siebie lub kogo innego, od banku lub jednostki organizacyjnej prowadzącej podobną działalność gospodarczą na podstawie ustawy albo od organu lub instytucji dysponujących środkami publicznymi – kredytu, pożyczki pieniężnej, poręczenia, gwarancji, akredytywy, dotacji, subwencji, potwierdzenia przez bank zobowiązania wynikającego z poręczenia lub z gwarancji lub podobnego świadczenia pieniężnego na określony cel gospodarczy, instrumentu płatniczego lub zamówienia publicznego, przedkłada podrobiony, przerobiony, poświadczający nieprawdę albo nierzetelny dokument albo nierzetelne, pisemne oświadczenie dotyczące okoliczności o istotnym znaczeniu dla uzyskania wymienionego wsparcia finansowego, instrumentu płatniczego lub zamówienia, podlega karze pozbawienia wolności od 3 miesięcy do lat 5, oświadczamy, że dane zawarte w ofercie, dokumentach i oświadczeniach są zgodne ze stanem faktycznym.

*Persons who – in order to obtain financial aid (a credit, a loan, a surety, a guarantee, a letter of credit, a grant, subsidies, a bank’s confirmation of a liability under a surety or guarantee or a similar cash benefit for a specific economic purpose), a payment instrument or a public contract, for themselves or for any other person, from a bank or organisational entity pursuing similar business activity under an act or from an authority or institution which has public funds at its disposal – submit a counterfeit, forged or unreliable document or a document containing incorrect information or an unreliable written declaration on circumstances material to obtaining such financial aid, payment instrument or contract, shall be subject to a penalty of imprisonment for a period of 3 months up to 5 years, we declare that the data contained in the tender, documents and declaration are true, accurate and complete.*

.....  
(data i podpis osoby uprawnionej do reprezentowania Wykonawcy/  
*date and signature of the person authorised to represent the*  
*Contractor*)